

καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν· 29 b οὐδεὶς τὴν ἑαυτοῦ σάρκα μισεῖ, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς <καὶ> ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 31 ἀντὶ ταύτης καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ τὴν ἐκκλησίαν.

Aus c. VI ist bezeugt 1: Anspielung auf τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν. 2 τίμα τὸν πατέρα καὶ μητέρα. 4 b ἐκτρέφετε τὰ τέκνα ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου. 11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν odio habet, sed et nutrit et fovet eam, sicut Christus ecclesiam' . . . 31, propter hanc relinquet homo patrem et matrem, et erunt duo in carne una'. 32, sacramentum hoc magnum est' . . . , ego autem dico, inquit, in Christum et ecclesiam'. Epiph. p. 119. 180 f. (v. 31): ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν (Epiph. bemerkt, daß τῇ γυναικί gefehlt habe, d. h. die Worte καὶ κολληθήσεται τ. γυν.: denn κ. κολληθ. allein ist sinnlos) — 28 b Ist von M. im Interesse seiner Lehre umgestaltet; diese Änderung mit den Lesarten bei Ambrosiaster d D usw. in Verbindung zu setzen (Z a h n), scheint mir nicht geboten; man darf auch die Worte καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, die aus v. 29 geschöpft und dort trotzdem festgehalten sind, nicht streichen. Sinn: „Der liebt sein Fleisch, der sein Weib so liebt, wie (auch) Christus die Kirche“ (d. h. ungeschlechtlich) — 29 μισεῖ sonst unbezeugt > ἐμίσησεν (γὰρ ποτε, das vorangeht, fehlte wohl) — 31 ἀντὶ ταύτης sonst unbezeugt und tendenziöse Korrektur > ἀντὶ τούτου, damit es auf ἐκκλησίαν bezogen werde (also fehlte der von Tert. ausgelassene v. 30 wirklich; οἱ δύο: blickt auf Christus und die Kirche); Epiph. hat ἀντὶ τούτου — Epiph. αὐτοῦ > Tert. — καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί ist fortgelassen (so nach Tert. und Epiph.); nach dem Zeugnis von Orig. (und Hieron.) fehlte es auch in katholischen Mss., ja Origenes scheint keine Mss. mit diesem Satze zu kennen. (Die Ausstoßung ist aber doch wohl marcionitisch-tendenziös) — 32 τὴν ἐκκλησίαν mit BK Minusk. Iren. Orig. > εἰς τ. ἐκκλ. Zu v. 31 bemerkt Hieron. (d. h. Origenes): „Interrogemus Marcionem, qua consequentia locum istum, qui de veteri usurpatus est instrumento, in Christum et in ecclesiam interpretari queat, cum iuxta illum scriptura vetus omnino non pertineat ad Christum.“ — Von dem armenisch erhaltenen antimarcionitischen Syrer läßt sich für den Marcionitischen Text von Eph. 5, 25 nichts lernen.

VI, 1. Tert. (V, 18): „Obaudiant et parentibus filii; nam — eisi Marcion abstulit: ‚Hoc enim est primum, in promissione praeceptum‘ — lex loquitur: 2 ‚Honora patrem et matrem‘, et ‚Parentes, enutrite filios in disciplina et correptione domini‘“ — 2 ohne σου nach πατέρα (sonst unbezeugt); tendenziös — 3 von M. höchstwahrscheinlich ausgestoßen samt 2 b — 4 b ὑμῶν ist ebenso tendenziös weggelassen wie v. 2 σου.

11 f. Tert. (V, 18): „Sed adversus munditēnentes luctatio si nobis . . .